

# RESÚMENES

## **ETNOBOTÁNICA DE LOS ULWAS DEL SURORIENTE DE NICARAGUA Y COMPARACIONES CON EL CONOCIMIENTO BOTÁNICO DE LOS MISKITOS**

**Félix G. Coe y Gregory J. Anderson**

Este estudio documenta los usos que hacen los ulwas de 225 especies vegetales. Esto incluye 187 especies medicinales, 69 alimenticias y 84 para usos auxiliares. Las plantas medicinales tratan más de 25 enfermedades y la mayoría (80%) son especies nativas del Caribe nicaragüense. Normalmente se trata de hierbas (48%) o árboles (33%). La mayor parte de las especies usadas como alimentos (98%), medicinas (90%) y otras aplicaciones (80%) son iguales a las usadas por los miskitos. Al final se presenta un apéndice que contiene un listado de las plantas usadas, con sus nombres científicos y comunes, usos y partes que se emplean de las plantas, modos de preparación y de administración al paciente, inclusive, con pruebas de alcaloides y glucósidos.

1. PLANTAS ÚTILES-ULWAS 2. BOTÁNICA MÉDICA-ULWAS 3. INDÍGENAS DE NICARAGUA-PLANTAS Y CIVILIZACIÓN.

## **PATRIMONIO ARQUEOLÓGICO DEL TERRITORIO RAMA Y KRIOL (RÍO INDIO)**

**Yamil Serrano**

La presente investigación contiene las indicaciones necesarias para hacer efectiva la elaboración de un plan de protección del patrimonio cultural arqueológico del Territorio Rama y Kriol (Río Indio), conforme al ordenamiento jurídico existente. Con dicho plan se pretende lograr el desarrollo de un proceso de cambio social y la implementación de acciones sostenibles para lograr la conservación de los recursos arqueológicos inventariados en este Territorio. Por ello, este plan de protección se presenta como una estrategia que incluye las opiniones de especialistas en materia de arqueología y los aportes brindados por los actores locales. Esto, con el objetivo de conservar, manejar y tener un buen aprovechamiento del recurso arqueológico, tomando en cuenta la realidad actual.

1. ARQUEOLOGÍA INDÍGENA-INVESTIGACIONES 2. PROTECCIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL 3. ARQUEOLOGÍA SOCIAL-RAMA.

## **ANÁLISIS DEL PATRÓN FLEXIVO DE LOS SUSTANTIVOS RELACIONALES EN LENGUA MAYANGNA**

**Ricard Viñas-de-Puig**

En este artículo se analiza la flexión en los sustantivos relacionales en mayangna y se argumenta que estos sustantivos constituyen una clase propia, cuya flexión se debe a la aplicación de una restricción que prohíbe la presencia

de grupos consonánticos dentro de la sílaba. Se propone así un patrón flexivo CV(μ).CVAfijoC. Este patrón también da cuenta de la variación observada en la copia de vocales del afijo en la raíz: la presencia de una segunda mora en la primera sílaba de la raíz impide que la vocal del afijo se copie en el núcleo de la raíz.

Palabras Mayangna; Sustantivos relacionales; Infijo; Copia vocálica; Morfofonología

1. LENGUA MAYANGNA 2. GRAMÁTICA COMPARADA Y GENERAL 3. SUSTANTIVO (GRAMÁTICA)-FONOLOGÍA.

## **MACROINVERTEBRADOS BENTÓNICOS COMO BIOINDICADORES DE CALIDAD DE AGUA DEL TRÓPICO HÚMEDO EN LAS MICROCUENCAS DE LOS ALREDEDORES DE BLUEFIELDS, RAAS**

**Néstor González A., Sonia Sánchez Mateo & Álvaro Mairena Valdivia**

En este estudio realizado del 2008 hasta la época seca del 2012 se presenta los resultados de un monitoreo sobre el estado de las poblaciones de macroinvertebrados acuáticos (MAIA) y su valor bioindicador en cuatro microcuencas: Lunku Creek, Walpatara, El Pool y Esconfran. Estas microcuencas están situadas en los alrededores de la ciudad de Bluefields, y las principales problemáticas que presentan son la reducción de la cobertura vegetal y el crecimiento de la población. El estudio dio como resultado que las zonas más críticas tanto en la estación seca como en la lluviosa fueron: la parte media y baja de las microcuencas de Walpatara y el Pool. En estos sitios, la calidad de las aguas es dudosa, es decir, que son aguas moderadamente contaminadas.

1. INVERTEBRADOS ACUÁTICOS-INVESTIGACIONES-BLUEFIELDS 2. COMPOSICIÓN DEL AGUA-ANÁLISIS-BLUEFIELDS 3. CALIDAD DEL AGUA-CONTROL-BLUEFIELDS.

## **WAIKNA SEANKNI/MAIRINBLU**

**Laura Hilary Hobson**

Este es un fragmento en miskito, con traducción al español, de un extenso poema que en español significa Hombre Verde/Mujer Azul. Este texto literario, que recoge aspectos torales de la cultura e identidad miskita, es también una obra musicalizada la cual formó parte de la celebración miskita binacional (Nicaragua-Honduras) del Sihkrutara, este año, en distintas comunidades de la RAAN, incluidos Bilwi, Waspam y Prinzapolka.

1. POESÍA INDÍGENA-MISKITO 2. MÚSICA Y LITERATURA-MISKITO 3. LITERATURA INDÍGENA-MISKITO.

# ABSTRACTS

wani

# PRAHNI AISANKA NANI

**INMA YUS MUNANKA ULWAS MASRAKA NANI  
TILARA MUNA LAPTA IWI TAN IRA UPLIKA NANI  
NICARAGUARA BA BARA PRAKI KAIKANKA KUM  
DAUKISA MISKITU INMA YUS MUNANKA SINSA  
LAKA BA WAL.**

**Félix G. Coe y Gregory J. Anderson**

Naha stadi munanka ba ulban ka nani brisa Ulwas nani yus munanka daukiba 225 inma satka nani. Baha tilara sa 187 sika baku yus muni satka nani, 69 ba plun piaia baku satka sa an 84 ba nitka nani sat sat ra yus munisa. Inma dusa nani sika baku ba 25 pura siknis satka nani ra yus takisa an aihkika ba (80%) Nicaragua karibi pliska nanira pawisa. Rait pali ba inma sirpi nani sa (48%) apia kaka dus tara nani sa (33%). Aihkika yus muni ba plun piaia baku ra (98%), sika baku(90 %), an diara wala nanira (8%) yus muni nani sut ba sem sat sa miskitu nani yus muni nani ba wal. Las ra piska kau kum marikisa bahara nina nani dakni kum brisa inmika nani yus muniba, ainina stadi muni sakan ba an ai nina upla nani sut yus muni ba, yus munanka bara dia piska nani inmika wina yus muniba, nahki redi daukiba bara nahki siknis uplika bara yabaia ba ban sin stadi muni dia karnika dia sat inmika ba brisa sapa (alcaloides) an sin dia sat puisin ka nani inmika bri nani ba sin (Glucósidos).

**MANI NANI AILAL LUAN DUKIA PLIKI SAKAN NANI  
RITSKA RAMA AN KRIOL NANI RA BA(INSISN  
WANGKI KA-RIO INDIO)**

**Yamil Serrano**

Naha stadi muni sakan kara matikanka aitani kat brisa baku kaina sunaia dukiara natka kum paskaia, mani nani ailal luan dukia pliki sakan nani ritska Rama bara Kriol nani ra ba(Rio Indio) tikaia apia mata. Lâ nani naiwa dia aisiba kat wal dauki. Naha kaina sunaia nakta kum daukbia ba wal plikisa nahki tawan ba sat wala daukaia dukiara pawanka yabalka kum ra waia an baku sin ban alki brikaia daukanka nani bapaia, baku ban brikaia mata, naha tasbaia nani purara, patita ra wan almuka nani pyua wina bara kan dukia nani pliki sakan ba briba nani ba. Baha mita, naha kaina sunaia natka kum dauki ba, wan marikisa nahki kaina sunaia ba, an baha tilara dingkansa patitara nani dukia bâra ba stadi muni uplika nani lukanka baku sin upla nani pliska ra iwi nani ba lukanka sin. Naha ba, ban brikaia, waki lan kaia an yus takan pain kum briaia mata daukisa, naha patitara bara kan dukia nani bri ba, wan iwanka nani naiwa nahki ba wal sin kaiki muni.

**MAYANGNA BILA AISANKARA LAKI KAIKAN KA  
KUM DIA TAKA PALI BA BUI YABAN NIKWI BA  
DIARA UPLA NINA NANI TILA TILA DINKAIA SIP BA  
Análisis del patrón flexivo de los sustantivos relacionales en lengua mayangna**

**Ricard Viñas-de-Puig**

Naha ulbi sakan ka sirpi nara stadi muni kaikisa nahki muni yaban nikwi ba diara bara upla nina nani tila tila dinkaia sip ba

mayangna bila aisankara an luki saki bangwisa naha nina nani ba (sustantivo) selp aidakni ka brisa, naha aiyawan ka dauki ba laa (ley) yus munank sirpi kum bui kaina dakbiba (consonante) ulbanka ka tara nani dakni k aba ulbanka sirpi bara tara bani (silabas) nani tilara dinkaia apia w iba mita. Naku marikisa taka pali yaban nikwi ba CV (pût). CVafijoC. Naha taka ba mita marikisa nahki chens taki ba ulbanka sirpi nani aimaya wal ba ban apia (afijo) plaika ra ba: “mora” wala bahara ba taka mita pas bila paskanka plaika ra ba(silaba) mita kaina dakbisa ulbanka sirpi ba (vocal) ban paia (afijo) bilara ba kli ulbia plaika pali kupia ra.

Mayangna Bila nani: Nina nani pana pana tila dingki ba, ban apu ba, ulbanka sirpi aimia wal, binka nani sakiba bila ulbanka nakta wina.

**NINA DUSA APU DAIURA TARA NANI LI MUNHTA  
BIARA RA IWI NANI BA RAYA KA MARIKANKA LI  
KAU PAIN NANI BA BUSWAN PLISKA BLUEFIELDS  
TNAYA NANIRA TASBA PISKA SIRPI NANI LI WAL  
BA BILARA.**

**Néstor González A., Sonia Sánchez Mateo & Álvaro  
Mairena Valdivia**

Naha stadi muni kaikan ka 2008 wina 2012 lapta pyua nani kat daukan ba, marikisa laki kaiki bangwn ba daiwan nani nina dusa nani apu ba li munhtara ba nahki iwi bangwiba (MAIA) an kulkanka nahki briba rayaka bri tanka ba tasba piska li wal briba pliska walhwalh ra: Lunku Creek, Walpatara, El Pool an Esconfran. Naha tasbaia piska sirpi nani ai laya wal ba Bluefields tawanka tnaya piska nani ra bara sa. An trabilka kau tara kaiki ba naha piska nani ra ba dus nani inma nani pawan danh taki auya ba an tawanka ba kau upla aahwi auya ba. Stadi muni sakanka nani ra wan marikisa pliska nani kau Saura ba, ban lapta taki taim kara bara li auhwi taim kara sin, baha nani ba: Walpa tara an el Pool tasbaya ai laya piska ba sirpi nani lila bara mayara piska nani ba. Naha nani pliska ra, li pain barasa sapa kler apia, wibia sa kaka, naha laya nani ba wira taski nani brisa.

**WAIKNA SANGKNI/MAIRIN BLU**

**Laura Hilary Hobson**

Naha ba ulban ka piska sirpi kum sa, miskitu bilara an ispail bilara lakan sa. Naha ba “poema” yari kum sa witin ispailra lakan ai nina ba “Hombre Verde/Mujer Azul”. Naha aisi kaiki stadi munaia ulban ka kumna, wahbi brinsa iwanka natka kau tara nani ba bara miskitu dia ba upla wala nani mapara, baku sin naha warkka na miusik mangki muni nisan wal miskitu aililia ka dauki ba tilara kata (Nicaragua bara honduras) Sihkrutara ra naha nani bilara. RAAN tawan nani sat sat tilara, Bilwi, Waspam bara Prinzipolka sin tilara.

# PRAHNI AISANKA NANI

**NIKARAWA SAUNI MÂ KILWA PIRINI YAK SULANI  
AS ULWA BALNA PANABAS SÂTNI BALNA DÛWA  
KIDI DAWAK MISKITU SULANI BALNA PANABAS  
AMANGLAWA KARAK LIBITWI TALNA AS.**

**Félix G. Coe y Gregory J. Anderson**

Adika walwi talna adika yak ulwi yakna ki ulwa sulani kidi 225 pan awaskat dibasta satni balna yus yayamwa kidi yulni. Adika sahyakna duwi 187 kidi panabas, 69 kidi kasnin satni kau yus yamwi dawak 84 kidi dî sâtni uk kau yus yamwi. Panabas balna kidi yamah sâtni 25 kau nininglauwi dawak mahni kauh (80%) satni balna kidi Nikarawa kusni yak ukukuswi. Kau palni kidi dibasta binina ki (48%) kidi pan nunuhni kidi (33%) ki. Di kasna satni kau yus yamwa kidi kauh mahni ki (98%), mâ muihki nuhni yamnini mayawa niningkauh (90%) dawak dî ûk kau yus yamwi (80%) kidi laih Miskitu balna panabas yus yayamwa balna kidi karak kapat ki. Witwa yak basni as kau dadi panabas balna yus yamna mayang kidi dawak ayangni sientipiku dawak amput akat yulna kidi, ais yak yus yamwa kidi dawak angdika pisni balna duwa kidi, amput yus yamnini yamda kidi dawak amput yus yamnini yamah dÛwa muihni yus yamnini kidi kaput bik ais pitni kat dutni awaskat parasni kidi dawi glucosidos laihwi talnin yulni ulwi dana ki.

**RAMA DAWI KRIOL (RÍO INDIO) SAUNI DAKLANA  
YAK SARA KAU MUIHNINA BARAK BALNA DÎ  
YAMWI DADANA BALNA**

**Yamil Serrano**

Adika ulwi yakna akat amput dawi Rama dawi Kriol sulani balna saunina daklana yak muihnina barak balna di yamwi dadana balna tanit daknin yulni ulwi yakna ki, ramhni ulwi yakna yakat. Adika amput tingta yamnini kulnin lani duwi ulna kidi ki amput dawi sulani adika barakwi kiunin muihnina barak balna di yayamna balna kidi apakwi la kat yus yamwi kiunin. Kidi yulni adika kulnin lani ulwi yakwi muih dî ulna tannika dudûwa balna yuyulwa kidi kaupak. Adika kulna tani palni kidi laih adika dîni balna kidi yamni apamwi risnipik kalawi karak yus yamnini yulni kulwi.

**MAYANGNA YULNI KAU YULWALSAH YULNI ULUH  
AMPUT KIDI YULNI LAIHWI TALNA**

**Ricard Viñas-de-Puig**

Rawasna akat yulwi mayangna kau yulwalsah yulniuluh tannika dawak yulwi parasni âwi adika yulni yulsât ayangni silp dÛwi; yulniuluh kidi kapat ki, kat yulsah as pasyak dinit bin mahni atnin sip awas bangh. Kidi bangh, yululuh yamwa sâtni kulnin lâni as âwi: DY(Dk).DYYImLbD. Adi yululuh yamwa sâtni adika mûnah bik nining kâwi amput yulyamyang yulmak libit kaupak rikni yak lâwa kidi: yulsah as yak dakas uk dÛwa kat, yulyamyang kidi lâwas ki.

**Mayangna kau yul balna; yulwalsah; yul rikni as pasyak  
kawa; yulyamyang laihwi dÛwa; yulmak as dawi tunbinmak  
lâni.**

**BLUEFIELDS, RAAS YAIHNIT YAK WAS BALNA  
AMPUT YUS YAMWA KIDI KAPUT BIK DI DAHWI  
YAKWA BALNA YAK AMPAT YAKA**

**Néstor González A., Sonia Sánchez Mateo & Álvaro  
Mairena Valdivia**

Adika walwi talna yamna 2008 kurihni kaupak 2012 kat dawak pa muihni balna awaskat was amput daukalna kidi amanglana as yakwi dawak was sahni arungka Lunku Creek, Walpatara, El Pool y Esconfran yak ais pitni kat kidi ulwi yakwi. Adika wasni balna kidi Bluefields pâni yaihnit yak bang ki dawak kapahnini baisa nuhni kidi laih, dî kasnin sâtni balna kidi daukalwi dawak pâ muihni balna laih baisa mahni kalahwi kaiwi. Adika walwi talna yak amanglana kidi kurih dawak was taimni balna yak dutni palni ki kau palni kidi: Walpatara dawi Pool wasni sahni parah dawi tanwa saitni yak. Adika palni balna yak, was balna kidi yamni awas kulwi kat was kidi di sâtni mahni yaklauwi daukalna yamwa bangh.

**AL SANGNI/YAL KĪSANG**

**Laura Hilary Hobson**

Adika yulni parahni kau ulwi yakna adika, miskitu kaupak ispayul kau wirlana as ki, yul damni ulna yaksihni as ispayul kau wirlana kat tannika laih al sangni/ yal kĭ sang wasautni. Yulni parahni adika miskitu yalahwa lâni kat yul balna yus yamwa balna ki, kaput bik inbauna sâtni bik as ki adika miskitu sulani balna alasna dudûwa mâni balna yak yamna mâ nuhni kulwa balna yak (Nicaragua-Honduras) Sihkrumâni nuhni kulna yak, adika kurihni yak, RAAN sauni daklana pâni balna yak yulnin kat Bilwi, Waspam y Prinzipolka.